Porównanie tłumaczeń Rodzaju 40:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedział Józef: Oto jego wykład: Trzy kosze, to trzy dni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Józef na to: Oto wykład: Trzy kosze, to trzy dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Józef odpowiedział: Takie jest wytłumaczenie *snu*: Trzy kosze to trzy dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedział Józef, i rzekł: Tenci jest wykład jego: Trzy kosze, trzy dni są; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział Jozef: Ten jest wykład snu: trzy kosze, trzy dni jeszcze są, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Józef tak odpowiedział: Wyjaśnienie jest takie: trzy kosze - to trzy dni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy odpowiedział Józef i rzekł: Oto jego wykład: Trzy kosze, to trzy dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Józef odpowiedział: Takie jest jego znaczenie: Trzy kosze to trzy dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Józef odpowiedział: „Takie jest znaczenie snu: trzy kosze to trzy dni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeszcze trzy dni, a faraon uniesie głowę twoją i powiesi cię na drzewie. Wówczas ptaki będą pożerać twe ciało. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Josef odpowiedział: To jest wyjaśnienie tego [snu] - trzy kosze to trzy dni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповівши ж, Йосиф сказав йому: Це його пояснення: Три коші це три дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Josef odpowiedział, mówiąc: Oto jego wykład: Trzy kosze to są trzy dni; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Józef odpowiedział i rzekł: ”Oto jego wyjaśnienie: trzy kosze to trzy dni. |